

Fonoteegid

EKMi helilindid

Tšuvašovi materjalid nii raamatu kui tulevase uurimistöö jaoks:

1. Õe itk venna surma puhul. RKM, Tšuvažov 2, 80/8

2583

Кармалка М-65 80

ПРИЧИТАНИЯ СЕСТРЫ ПО СМЕРТИ БРАТА

Ох, и лелинем, лелинем,
Жали мари седейнем.
Кода, лелякай, кукордтан?
Кода, лелякай, лажатан?
Ох, кукордтан мон прядо пыльге,
Лажатан мон ловажава-эзынева.
Ой, ицо кукордтан, лелякай,
Весе верьгат-сивельгат.
Ох, пингигень-жизнянь эрямсто,
Векень-жизнянь печтямсто,
Ох, веси ней нематнень,
Веси кирди апартнень.
Ульнестъ трудной шкинет,
Ульнестъ трудной моменткеть.
Весе тонь ней
Верет, сивелет тандалисть,
Э, маштизь прясо тонь превет,
Э, сезнизь поцо седеет.
Ицо кукордтан
Кавто яси пыльгева.
Ох, ицо лажатан
Кавто кунди мон кедьга.
Лажатан кемень сурнева,
Кукордтан поцо седейга.
Ох, кукордтан пыльге лапкава,
Лажатан кемень пыльге сурнева.
Жизнянь-пингигень эрямсто,
Мастор ланга якамсто
Маштиникшнестъ тонь пыльге виет,
Савекшнестъ пыльге тонь виинет.

Ицо мон тонъ лажатан
Яки конилька ды прыва.
Ниже каканъ тямосто,
Эйдинъ-какшонъ кастамсто
Ламо мельгаст якинить,
Зез сизевкост эзить невь.
Каканъ-эйдень тямосто,
Эйдень некенъ пейтлмсто,
Эйдень лангонъ орчамсто
Кавто пильтет чавинить.
Ицо кукурлтан
Кавто кунды тонъ кедьга.
Ламо тонъ ней ды тясат,
Ламо эйднеть тон кепснть.
Ицо кукурлтан
Жали поцо седейга.
Ох, ниже тьяканъ тямосто,
Эйдинъ-какшанъ кастамсто
Жалясинить тон тиксинет,
Нурнаксинить тон тиксинет.
Ицо тонъ ней лажатан
Корти курго кельнева.
Ох, паро валцо кортылить,
Паро валцо пикадилить.
Энь ицо лажатан
Прясо паро превнева.
Ох, прясо превть тон путылить,
Паро превть тон максылить.
Энь, ох, вана лисят тон
Зсит путонъ кудосто.
Ох, вана яват

3

Карналка М-65 83

Кудо поцтот семиястот.
Энъ ицо яват
Тон эеъ ули-паростот.
Энъ а саят тон мезияк
Ули-паро тон мартот.
Ох, только саят
Сарет коряс колмо лазтт.
Те карме улеме
Тоняъ ули-паро чикс.
Лисят путонъ кудостот,
Кадсак путонъ кудинет.
Ливти карциган тонъ кудот,
Ох, гай баяга.
Ней тонъ кудо потмот.
Ливтиъ вана тонъ
Ней уш пиринъ дм кардайс.
Кардайсэ улитъ скотинат,
Яват скотининистот.
Энъ ули паро раштинет.
Энъ ицо уле
Сия рога тонъ скалнэт.
Ицо улитъ кардайсэ
Чевте пона ревинет.
Реветьне парить - жалънеят,
Ох, скалось парь -
Тонъ кисэ сон аварди.
Алашасъ нели -
Тонъ кисэ сон мелявти.
Туи хозяйинист,
Секс синъ весе седей марить.

4

Кармалка М-65

83

Лисят ширянь кардайetz.
 Вана штат ней уш тон
 Паро город велева,
 Сиянь блида тон, уж,
 Ульцнь кувалма.
 А кадовить тонь мельва
 Ярмек сёрма тонь следет.
 Ох, ванамолят ней уш тон
 Начи мода жизнянтей.
 Вана начисудят ней уш тон,
 Ох, векавечной тарказот.
 Ох, таркаськан ней пек паро,
 Таркаськан ней пек мазнь,
 Только пек уш чопуда.
 Арась сонзо
 Лисима-совамо пельксезе.
 Ох, лисима совамо пельксезе,
 Ицо валдо вальмазо.
 А кармат тон, а кармат
 Лисье-совамо пельксекандо.
 А кармат тон, а кармат
 Валдо вальмава ванкшиномо.
 Только кармат аштеме
 Ошмань паро сэрнесет.
 Те таркинесь истямо:
 А токи тей валдо свет.
 А токи тей валдо свет,
 А сови тей мазь твет.
 Тесе пилинет а марить:
 А куськинет ней онгить,
 А атыкшеть ней морить.

Записаны 6мая 1965 года в селе Кармалка, Ленинского
 района, Татарской АССР. Исполняла Мишакова Анна Яков-
 левна 68 лет.

Записал Чувашев М.И.

Р.К.М., Мгр. II 2583 с.

ПРИЧИТАНИЯ СЕСТРЫ ПО СМЕРТИ БРАТА

Карманка М-65

85

Ох, браток мой, браток,
Добринный — сердечко моё.
Как мне тебя окуковать?
Как, браток, тебя оплакать?
Окукую тебя с головы до ног,
Буду оплакивать и кости, и суставы.
Ох, ещё окукую, браток,
Твоё тело и твою кровь.
На своём жизненном пути,
На дороге века своего
Встречал ты всякие виды,
Претерпел все невзгоды.
Были у тебя трудные времена,
Были трудные моменты:
Бывало, содрогалось твоё тело,
Трепетала твоя кровь,
В мыслях возникали сомненья,
Сердце терзали тревоги.
Ещё окукую тебя
По твоим обоим ногам.
Ох, ещё буду оплакивать
Твои обе рабочие руки
И десять пальчиков на них.
Окукую твоё сердечко.
Ох, окукую ступни твоих ног
И десять пальцев на ступнях.
Когда был среди живых,
Когда по земле ты ходил,
Уставали твои ноги,
Последних сил лишались они.

Ещё буду оплакивать
По твоим голеним суставам.
Когда кормил малых детей,
Когда растил своих малышей,
Много за ними ходил,
И усталость свою ты не показывал.
При воспитании детей,
При кормлении малышей,
При одевании ребят
Твои ноги стигала усталость.
Ещё окуку
Твои обе рабочие руки.
Ты вырастил много детей,
Много поднимал малышей.
Ещё окуку
Твой любящее сердечко.
Когда детишек растил,
Своих малышей поднимал, —
Ты их очень жалел,
Опрятно их одевал.
Ещё тебя окуку
По твоим устам.
Ты доброе слово всегда находил,
Добрые пожелания говорил.
Ещё я скажу
О светлой головушке твоей.
Каждому давал ты нужный совет,
Всегда находил правильный ответ.
Ты теперь уходишь
Из дома родного.

3

Кармалка М-65

87

Отделяешься теперь ты
От своей семьи.
Ещё ты уходишь
От нажитого добра своего,
И с собой ничего
Из этого добра не берёшь,
Если не считать трёх досок
По росту твоему.
В этом заключается ~~нажитое~~ добро.
Теперь всё твоё добро.
Выйдешь ты из дома,
Дом свой оставляешь.
А дом твой, как жар птица,
А горница — что твой колокол.
Вот выносят тебя
Из дома во двор.
Во дворе твоё скотинушко,
Её оставляешь и скотинушку,
Добро своё — животинушку.
Здесь имеется
Серебрянные рога — коровушка.
Ходят по двору
Овечки с мягкой шерстью.
Кричат овечки — тебя жалевчи,
Ох, мычит коровушка — шачет по тебе,
Вспokoится лошадушка —
Горьвет по тебе.
Уходит у них хозяин,
Потому они горьвет.
Ты уходишь со двора.

4

Кармалка М-65

88

88

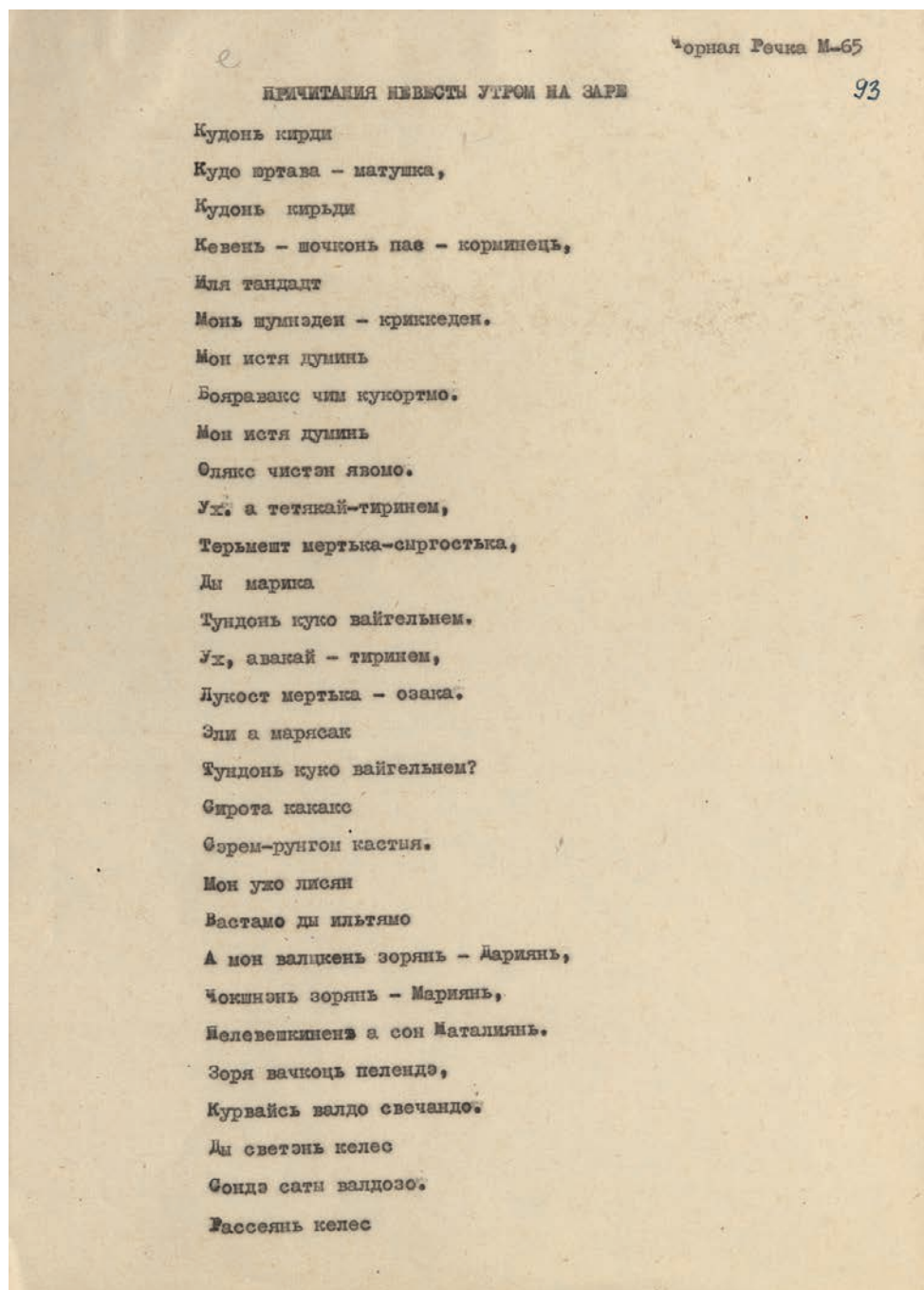
Вот проходишь ты
 По родному селу,
 Вдоль по широкой
 И чистенькой улице.
 Не остаются сзади тебя
 Твои расписные следы.
 Ох, пойдешь теперь ты
 К земле-матушке жить.
 Вот доходишь теперь ты
 К вечной постели своей.
 Ох, и местечко хорошее,
 Местечко прекрасное,
 Только уж очень темное.
 Нету ведь там
 Для входа и выхода лазейки,
 Ох, для входа и выхода лазейки,
 Да светлого окошка.
 Не будешь, ты не будешь
 Через лазейку входить и выходить.
 Не будешь ты не будешь
 Через светлое окошко глядеть.
 Только будешь спокойно лежать
 Твоей неподвижное тело.
 Это место такое,
 Куда не попадает белый свет.
 Куда не попадает белый свет,
 Куда не проникает любой цвет.
 Там ина там полная:
 Не услышишь лай собак,
 Не поет и петухи.

Записаны 6 мая 1965 года в селе Кармалка, Ленингор-
 ского района, Татарской АССР. Исполняла Минакова Анна
 Яковлевна - 68 лет.

Записал Чуванов М. И.

Р К М, Мгн. II 2583 с.

2. Pruudi itk koidikul. RKM, Tšuvažov 2, 93/7



Сондэ Сатн светкызэ,
 Весене токи валдозо.
 Только а токи сенень,
 К онань арась паизэ.
 Маримизьга, маримизь,
 Монь уринен, ялгинен,
 Дн шабрань-куронь
 Монь покштинен-бабинен,
 Ицо маримизь,
 Монь уринен-ляпинен.
 Ицо маримизь,
 Эсь порань дн покш ульцянь
 Малки чарн ялгинен.
 Боярават ялгинен,
 Азьдой моняно
 Писи банянь уштомо.
 Бояравакс чим кукорца.
 Коможонь а маштан,
 Сиротакс сэрэм кукорца.
 Мохо ёвтнионь мон
 Икильць валтиэнь удалов.
 Боярават ялгинен,
 Дн ведь содасынк,
 Арась васькамо таркам,
 Арась валонь ладяно шкинем.

Записаны 8 января 1965 года в селе Чорная Речка,
 Менталинского района, Куйбышевской области. Исполняла
 Савинова Ефимис Семёновна - 68 лет.

Записал Чувашев М.Н.

РКМ, Мгн. II 2557 e

ПРИЧАТАНІЯ НЕВЕСТЫ УТРОМ НА ЗАРѢ

Черная Речка М-65 95

Смотрительница дома,
Домашняя хозяйка-матушка!
Смотрительница дома,
Богиня построек - кормилица!
Ты не пугайся
Моего шума-крика.
Я так задумала
Свой девичество окуковать,
Так я решила
С вольной жизнью расстаться.
Ох, отец мой родимый,
Встрепениська ты - просниська,
Да услышь ты
Весенней кукушки мой голос.
Ох, матушка - кормилица,
Всугнина сон свой - садиська.
Мли ты не слышишь
Весенней кукушки мой голос?
Сиротой - ребёнком
Выросла я и воспиталась.
Выйду я ~~встречать~~ *проводить* ~~проказать~~ *интеръ*
Встречать да провожать
Утреннюю зарю - Дарью,
Вечернюю зарю Марию,
Нолуночную - Кателью.
Заря стрельнула в облако,
Зажила свою свеченьку.
Для всей земли
Достанется ей свет.
Всю Россию
Озарит своим светом

До всех дойдёт её свет,
Только не дойдёт до того,
У кого нету счастья...
Слушайте, слушайте меня,
Молодушки — мои подружки,
Близкие — соседские
Мои дедушки и бабушки.
Послушайте меня,
Мои тетушки и дядюшки.
Еще услышите меня,
С большой улицы сверстницы,
Весёлые подружки.
Дорогие мои боярушки,
Сходитека вы для меня
Затопите горячую баньку.
Своей девичество окуку.
Веселиться не смогу,
Свою сиротскую долю окуку.
Быть может излагаю
Свои слова в беспорядке?
Боярушки — мои подружки,
Вы ведь знаете:
Некому меня баловать,
Некогда ладить слова.

Записаны 8 января 1965 года в селе Чёрная Речка,
Менталинского района, Куйбышевской области. Исполняла
Савинова Мария Семёновна — 68 лет.

Записал Чувашев М.М.

РКМ, Мгн. II 2557 е.

Чорная Речка М-65

ПЕСНЯ НЕВЕСТЫ НА ЗАРЕ

97

Смотрительница дома,
 Домашняя хозяйка — матушка,
 Смотрительница дома,
 Богиня постреек — кормилица,
 Ты не путайся
 Моего шума — крика.
 Я так задумала
 Свой девичество окуковать.
 Таки я решила
 С вольной жизнью растаться.
 Ох, отец мой родимый,
 Встрепенись ты — проснисьма,
 Да услышь ты
 Весенней кукушки мой голос.
 Ох, маленька — кормилица,
 Вспутника сон свой — садисьма.
 Или ты не слышишь
 Весенней кукушки мой голос?
 Сиротой — ребёнком
 Выросла я и воспиталась.
 Вижду я встречать, провожать
 Утреннюю зарю Дарью,
 Вечернюю зарю Марию,
 Полуночную — Наталью.
 Заря ударила в облако,
 Зажгла светлую свою свечку.
 Для всей земли
 Достанется её свет,
 Вся Россия
 Осветит своим светом.
 Её светом воспользуются все,
 Только не дойдёт тому,
 У кого нету счастья...
 Услыштика, услыште меня,
 Близкие — соседские
 Мои дедушки и бабушки.
 Ещё услыште меня,
 Мои тётушки и дядюшки.
 Ещё услыште меня,
 С большой улицы сверстницы,
 Весёлые подружки,
 Дорогие мои боярушки.
 Сходитека вы для меня
 Заташите горячую баню.
 Свой девичество окукую.
 Веселиться не смогу,
 Свою сиротскую долю окукую.
 Быть может излагаю
 В беспорядке свои слова.
 Боярушки — мои подружки,
 Вы ведь знаете,
 Некому меня баловать...

Исполнила 8 января 1965 года колхозница Савинова
 Ефимия — 68 лет, село Чорная Речка, Шенталинского района,
 Куйбышевской области.

Записал Чувашев М. И.

3. Tütre itk vanemate haua külastamise järel. RKM, Tšuvašov 2, 117/20

Проран М-68

117

ПРИЧИТАНИЯ ДОЧЕРИ ПОСЛЕ ПОСЕЩЕНИЯ МОГИЛ УМЕРШИХ РОДИТЕЛЕЙ
ПЕРЕД ВЫХОДОМ ЗАМУЖ

Тринень таркас дедином,
Шкинень таркас бабином,
Лиседзяк карчозон,
Арадоляк ветречазон.
Ушкань, дедином, ёвтниса,
Ушкань, бабином, толкуваса:
Якинь бояравакс чинесэн,
Олякс паро эрямсон
А мон, ух, остаткадо
Велень кругом втамо,
Покш ки ланга якамо.
Думсинь, дедином, истяня,
Арсинь, бабином истяня,
Можо остаткадо мон несми
Паро бояр мон тетям,
Боярава авином.
А мельга мон синет сасми,
А карчо мон синет вастинь.
Только мукшининь, дедином,
А синет виде тумо, ух, крёсткест.
Ишкалинь-пикалинь - эзьт пикаде,
Кортинь-кортинь - эзьт корта.
~~Только~~ Только приказасть истяня,
Только наказасть истяня:
Тринень таркас улезэ
Корьминичькет - дединет,
Шкинень таркас лисезэ
Чи валдинет - бабинет.
Тринень таркас дедином,
Шкинень таркас бабином,
Баславимизьтак тинь ней монь
Остаткадо совамо
Бояравакс чинесэн,
Олякс паро жияясон
Тетян пудонь кудонтень,
Авань пурнавт пизэнтень.
Мерездзяк тинь монень
А ней остаткадо
Ве мостке ланга втамо,

41

2

Проран М-68

118

Ве потолок алов арамо,
Валдо вальмалов озамо.
Максинкаяк тинь, мерян,
Седейшкава баславканк.
Бояравакс чинесэн
Эрямкась ведь пек пароль.
Вайгелет нолдасак - гай моли,
Валот ёвтасак - лац ули,
Цильгет чалгасак - зэрк моли.
А урекс чинисэнтъ истяня:
Вайгелет нолдасак - унде туи,
Валот ёвтасак - ладе а си,
Цильгет чалгасак - латкс ваи.
Баславимак, дединем,
Максык паро валот, бабином,
Ятонь мелень ваномо,
Ятонь коронь кирдиме.

Записана 27 февраля 1968 года на магнитофонную
плёнку в селе Проран, Куйбышевской области. Исполняла
Гадаева Евгения Ильинична - 32 лет.

Записал Чувашев М. И.

20

ПРИЧИТАНИЯ ДЕВУШКИ ПОСЛЕ ПОСЕЩЕНИЯ МОГИЛ УМЕРШИХ
РОДИТЕЛЕЙ ПЕРЕД ВЫХОДОМ ЗАМУЖА.

119

Вместо отца ты, мой децунка,
Вместо матери, бабушка,
Выходите меня повстречать,
Прошу меня выслушать.
Я, децунка, расскажу,
Тебе, бабушка, растолкую.
Нашла я боярушкой,

При своем пока девицестве
В последний разочек
Вокруг села прогулялся,
По широкой дороге пройтись.
Я, подумала, децунка,
Помечтала об я, бабушка,
Быть может увижу
Дорогого батюшку,
Да боярушку матушку.
По следам их не нашла,
И навстречу не попались.
Находила только, децунка,
Ихние дубовые кресты.
Звала их - не откликались,
Им говорила - не отзывались.
Только они приказали,
Только мне наказали:
«Пусть будет вместо отца
Кормилец твой децунка,
Вместо матушки пусть будет
Родная твоя бабушка.
Родимый мой децунка,
Дорогая моя бабушка,
Благословите меня
Войдти последний раз
С моим девицеством
Свободной боярушкой
В батюшкин дом,
В матушкино гнездышко.
Разрешите вы мне
Теперь непоследам
По одной половине пройти

Под одну потолочину встать,
У светлого окошка присесть.
Дайте своё мне
Сердечное благословление.
Вольною боярушкой
Хорошо было жить.
Голос пощел - радостно звенит
Слово твоё - к месу всегда,
Шагаешь - ступ разцаётся.
У замужней жизнь иная:
Голос пощел, звука не слышно,
Слово твоё буцет не к месту,
Ногу поставишь - провалится в яму
Благослови меня, децунка,
Дай напутствие, бабушка,
Врегам мне утокать,
Вражьи притеснения терпеть.

Записана в пос. Проран
Кудымшевской обл. Исполняла
Радаева Е. И. - 37 лет.

Январь, 1967 год

Запись М. И. Чувашева

Причитания дотери после посещения могилы
умерших родителей перед выходом залузе. 120

Троран
(транскрипция Кавычевой И.А.)

$\text{♩} = 104-108$

Три - нень (3) тар-каеу, ге-ге-нень, геи ики-нень (2)

тар - кая (а), ба-би-нень, геи ли - се-(3)-ге-ик кар-

го-зон, эти а - ра - (а) - ге - як стре-га-зон...

Троран Кавычева

Нет твоего!

4. Pruudi laul päevatõusu ajal. RKM, Tšuvašov 2, 163/5

ПЕСНЯ НЕВЕСТЫ ПРИ УТРЕННЕЙ ЗАРЕ

463

Зоря, зоря, зарева,
 Зоря пувась толонцо,
 Подцась зоря валдонцо.
 Весенень тонась зорянь светзэ,
 Весенень сатоць зорянь валдозо.
 Нь а монянь эзь сато светзэ,
 Нь а монянь эзь тока валдозо.
 Нь ох, авакай, авакай,
 Велькска таргить кшнынь лато,
 Боккан таргить кшнынь забор.
 Нь ишо сован ней кудов.
 Нь стякшодоя, шигинен,
 Нь стякшодоя, оинен
 Кузяксонь тевень тееме,
 Кузякс тевень прыдома.

ПЕРЕВОД

Заря, заря, зорюшка,
 Заря загла огонек,
 Разлила зари свой свет.
 Всем свет она подарила,
 Всех она обогрела.
 Только меня не осветила,
 Меня одну обоняла.
 Ох, маменька, маменька,
 Над головой воздвигла железную крышу,
 Железным забором меня окружила.
 Войду теперь я в дом.
 Проснитесь, мои подружки,
 Поднимитесь, мои товарки,
 У ленивой дела выполнить,
 У ленивой заботы завершить.

Записано 16 декабря 1966 года в селе Камышинка, Северного
 района, Оренбургской области. Исполнила Кожеватова Д.В., 58 лет

Приглашение невесты на утренней заре. 164

$\text{♩} = 104$

1. Э, зо-ря, зо-ря зо-рю-ва,

2. Э, зо-ря пу-лавь то-лон-го,

3. Э, хол-гавь зо-ря вал-го-н-го,

4. Э, ве-се-не-нь то-кавь зо-рянь све-то-зэ

5. Э, ве-се-не-нь са-то-нь зо-рянь вал-го-зо...

164

14 Пригласение невесты утром на зоре

165

♩ = 104

Э, зо-ря, зо-ря, зо-ря-ва

Э, зо-ря, а ну-кась го-лово-го

Э, как-дась зо-ря во-ли-го-го.

Э, бе-се-чень то-кась зо-рянь се-те-те,

Э, бе-се-чень са-то-че-го зо-рянь са-го-го.

Э, а мо-каны э-го са-то (э) се-те-те,

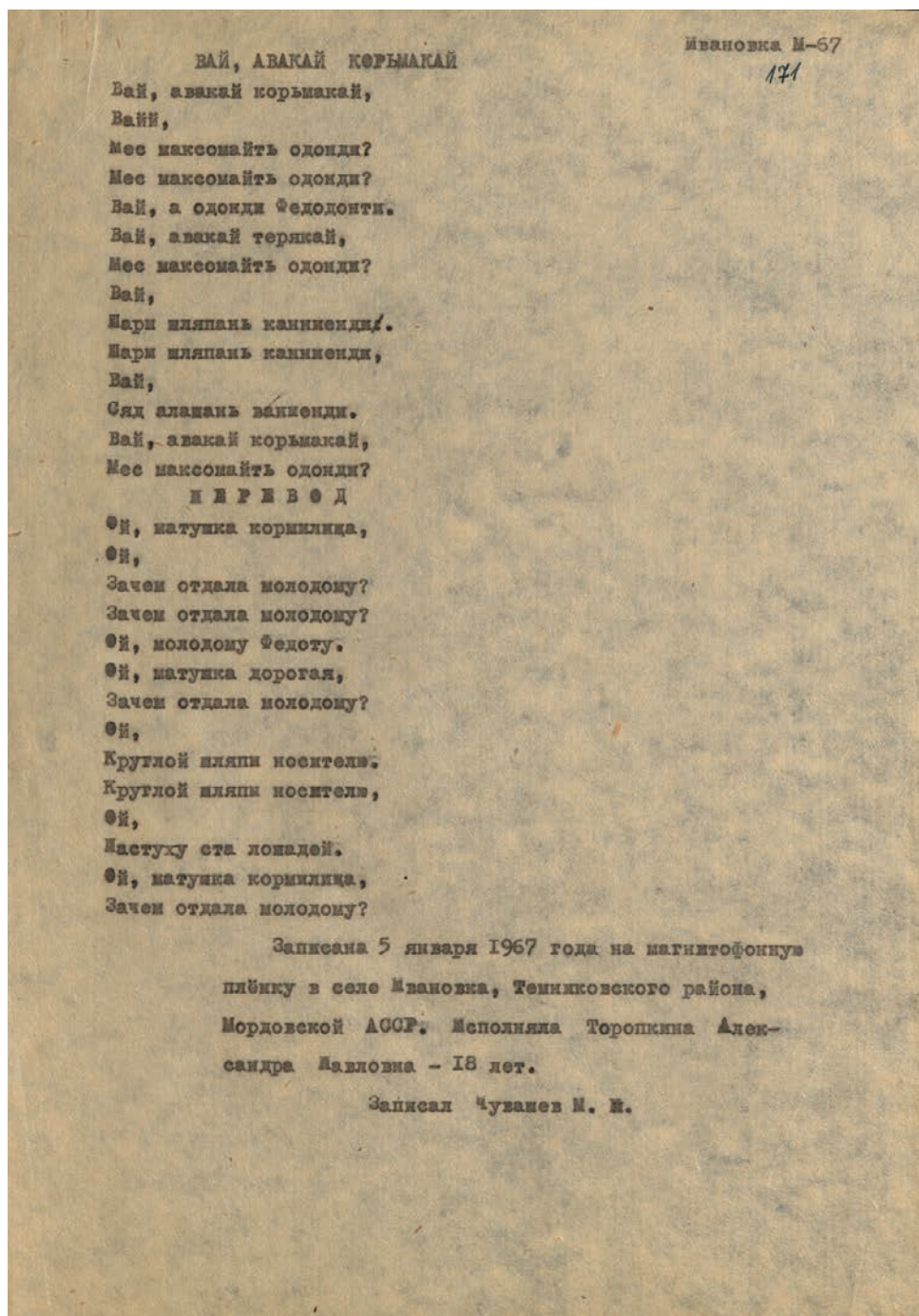
Э, а мо-каны э-го то-го во-го-го.

Э, ох (а) а-ва-кай, а-ва-кай,

Э, фел-ка-кан, э, тар-ли-те кин-те по-то,

Э, бак-кан, э, тар-ли-те кин-те за-вор. (вехион.)

5. Вай, авакай корьмакай. RKM, Tšuvašov 2, 164/165



поиск. ✓

Вай, а-ва-кай корь-ма-кай

(расшифровка Каньба Б.И.)
192

20

Вай, а-ва-кай корь-ма-кай, вай.

мес мак-со-чайти о-дон-ди

мес мак-со-чайти о-дон-ди.

Вай, а о-дон-ди, фг-до-дон-ди.

Вай, а-ва-кай, те-ро-кай

мес мак-со-чайти о-дон-ди, вай

ша-ри шла-нень кан-ни-ен-ди

ша-рот шла-нень кан-ни-ен-ди, вай

сод а-ла-нень ва-мт-ен-ди

Вай, а-ва-кай корь-ма-кай

мес мак-со-чайти о-дон-ди?

6. Ema itk poja sõjaväeteenistusse saatmisel. RKM, Tšuvašov 2, 172

2

СТ. СУРКИНО М-67

176

Ды тынь зриде
 А ней сельмень сядозь.
 Ды тынь аштиде
 А ней сельмень сядозь.
 Кабонь уливелъ
 А тинк тиринь тетянк,
 Кабонь уливилъ
 Корьминицинк - ванницянк,
 Тынь уливалиде
 Мастер лангонь тынь превейть,
 Ды уливалиде
 Менель алдонь ды пек парт.
 Ды а ней, какай,
 Гяц ломатненъ марилить.
 Ламо, какай,
 Дуран ломанень превть саить.
 Ды арасиль, какай,
 Толк ёстамонь ломаненк.
 Арасиль, какай,
 Чинк прясо превень максимянк.
 Ды ниже какай - какинем,
 Коданя тон пачкуют
 А ней таркас ды зземо,
 Илямак, какай, и стувто.
 Ды кучта котъ тон
 Монянь сёрмине.
 Сёрмадик, какай,
 Амо конёво тон сёрманть,
 Кодамс, какай,
 Тосо а тонъ зрямот.
 Ды ниже какай Олудя,
 Мази какай Олудя,
 Маряват ведъ аватей
 Тон, дёринем, нек жалъне.
 Кода, какай, ульниде
 А тынь мерян вишкнеть,
 Кода, какай, ульниде
 А тынь мерян аволь покшт,
 Кияк эзь сода,
 Ниже какай, эйстэдэнк.
 Кияк эзидизъ,
 Ниже какай, мелявто.
 Кияк эси мелявто
 А ней пачо пекиненик,
 А тинк прапо ды лангонк.
 Кода касиде
 А тынь, какай, ломаньшка,
 Кода касиде
 А тынь, какай, аляшка,
 Эрьва ки кармась содамо,
 Ниже какай, эйстэдэнк.
 Эзде кенере
 Нука чине-поране,
 Эзде кенере
 Арась чине-поране.
 Мингем втаса
 А мон нука чинесэ
 Мингем зряса
 А мон арась чинесэ.

60

Записана 29 июня 1967 года на магнитофонную плёнку в селе
 Старая Суркино, Шенталинского р-на, Куйбышевской области.
 Исполнила колхозница Чилигина Анастасия Ларионовна - 52 лет.
 Записал Чувашев М. И.

СТ. СУРЖИНО М-57

ПЛАЧ МАТЕРИ ПРИ ПРОВОДАХ СЫНА НА ВОЕННУЮ СЛУЖБУ

174

Милый мой Володя,
Мой родимый Володя,
Садиська, синочек,
А ты на почётное место.
Садиська, синочек,
За приготовленную пищу.
Да садиська ты
За собранный стол.
Покушай, синочек,
Приготовленную пищу.
Откушай, синочек,
Мягкий мамин хлеб.
Очень вкусный, синочек,
У мамы сегодня суп.
Садитесь и вы,
Малыши мои — детки.
Садиська за стол,
Мой синочек Сергей.
Садиська и ты,
Доченька моя Лена.
К столу подойди
и ты, мальчик мой Миша.
К столу подойди,
Моя доченька Надя.
Садиська за стол,
Дочурка Маруся.
Последний разочек
Вы видите старшего брата.
Вот он уедет
В далёкие края — в армию.
В далёкие края
По широкой дороге.
Вот он уедет,
Скоро домой не вернётся.
Брат ваш уедет
Теперь на военную службу.
Дорогой мой синочек,
Родимый мой мальчик,
И слезами омой,
И кукушкой окукую
Ваше нелёгкое детство.
Когда вас кормила, —
Видела много нужды я.
Когда вас растила —
Много горя я перенесла.
Без родимого отца
Семерых вас растила.
Много нужды, мой сынок,
Перенесли вы возле меня.
Много горя, синочек,
Алебуши вы возле меня.
Завидовали ваши глаза
На хорошую одежду других.
Вы часто мечтали
Исправную обувь заиметь.
Не могла я одеть вас,
Как люди, в хорошую одежду.
Не могла я кормить вас
Досыта, как другие.
Так вы росли
С завистью в глазах
Воспитывались вы
При больших недостатках.

61

СТ. СУРКИНО M267

138

Если бы имели
 Вы родного отца,
 Если бы имели
 Вы кормильца своего,
 Тогда бы получили
 Хорошее воспитанье.
 Тогда бы имели
 Нормальное развитие.
 А теперь, мой сынок,
 Подряд всех ты слушал,
 Много, сыночек,
 Мыслей дурных ты набрал.
 Не было, сыночек,
 Наставника доброго у вас.
 Не было, сыночек,
 Воспитателя родного у вас.
 Родимый мой мальчик,
 Когда ты доедешь
 До места назначения -
 Не забывай ты меня.
 Присылай ты домой
 Письмишко до меня.
 Напиши ты, мой мальчик.
 На белую бумагу письмо:
 Каково, сыночек,
 Там живётся тебе.
 Мальчик мой Володя,
 Родимый ты Володя,
 Маме ведь очень
 Жалко, сыночек, тебя.
 Когда, мальчик мой, были
 Вы ещё малышами,
 Когда, сыночек мой, были
 Вы ещё небольшими,
 Никто и не знал
 О вашем существовании,
 Никто не проявлял,
 Заботы, сыночек, о вас.
 Некому было проявлять
 Заботу о вашем желудке,
 Внимания к вашей одежде.
 Когда выросли,
 Стали, сыночек, большими,
 Когда поднялись
 И вы повзрослели,
 Тогда о вас каждый узнал.
 В тяжёлые годы
 Вы были малы,
 В суровое время
 Вы были беспомощны.
 Всю жизнь я проведу
 В беспросветной нужде,
 Весь свой век проживу
 С детьми я в недостатке.

60

Записана 29 июня 1967 года на магнитофонную
 плёнку в селе Старое Суркино, Шенталинского района,
 Куйбышевской области. Исполняла колхозница Чилигина
 Анастасия Ларионовна - 52 лет.

Записал Чувашев М. И.

7. RKM, Tšuvašov 2, 192/195. Pruudi itk vennale kingituse üleandmisel.

Тимашево

ПРИЧИТАНИЕ НЕВЕСТЫ ПРИ ПОДНОШЕНИИ ПОЛАРКА БРАТУ

192

Тиринем, ух, а лелякай,
 Ванннем монъ, ох, ванннем,
 Монъ вишка сарень вечкинем,
 Нака кунцка,
 Ух, а лелякай,
 Монъ кеце пашксе плочкинем.
 Иля пеняця,
 Ух, а лелякай,
 Монъ седе паро казне лангс.
 Монцкак содаса,
 Ох, монъ лелинем,
 А истямо эряволь.
 Монцкак содаса,
 Тоне эряволь
 Ды конилькава ды паля.
 Монцкак содаса,
 Тоне эряволь
 Ды сур пирява ожанво.
 Монень а косто
 Нетънень ульнасть
 Ух, а лелякай ды сайнемс.
 Мон урявтомо парят,
 Лелявтомо ды сазор.
 Мон эзинь аште
 Валдо вальмало
 Мон олякс-парокс чинесэн.
 Кеце тевень ды теезь.
 Мон эзинь аште
 Мазн моронь мон моразь.

Записано 5 января 1965 года в селе Тимашево, Понтолинско-
 го района, Куйбышевской области, от колхозницы Наталовой П.А.,
 66 лет.

193

ПРИЧИТАНИЕ НЕВЕСТЫ ПРИ ПОДНОШЕНИИ ПОДАРКА БРАТУ

Браток мой комсомолец,
защитник мой дорогой,
Моего детства хранитель,
Прими-ка из моих рук,
Ух, брат дорогой,
От меня полную чару,
Не обессудь,
Мой брат дорогой,
За скромный подарок.
Я сама понимаю,
Братик мой дорогой,
Ты лучшего подарка достоин.
Я сама понимаю,
Нужно было тебе подарить
Рубашку до колен,
Я сама разумею,
Тебе рубашка нужна
С рукавами до кончиков пальцев.
Мне невозможно
Было достать
Такой подарок, брат дорогой.
Я без невестки росла,
Да без брата сестра,
Я не сидела
У светлого окошка
В девичестве своём
С рукодельем в руках.
Не пришлось мне сидеть,
Да любимые песни распевать.

Записано 5 января 1965 года в селе Тимяшево, Шанталин-
ского района, Куйбышевской области.

Исполнила ШАТАЛОВА П.А. - 66 -и лет

ПРИЧИТАНИЕ НЕВЕСТЫ ПРИ ПОДНОШЕНИИ
ПОДАРКОВ БРАТУ

194

$\text{♩} = 72$

ТИ - РИ - НЕМ, УХ, А (ЛЕ...) - ЛЕ - ЛЯ - КАЙ - ВА - НЫ - НЕМ,
 МОНЫ, УХ, ВА - НЫ - НЕМ, МОНЫШ - КА СЭ - РЕНЬ ВЕЧ - КИ - НЕМ.
 ПА - КА КУН - ДЫ - КАНА, УХ, А ЛЕ - ЛЯ - КАЙ, МОНЫ КЕ - ЦЕ
 ПЕШК - СЕ ПЛОШ - КИ - НЕМ, И - ЛЯ ПЕ - НЯ - ЦЯ, УХ, А ЛЕ -
 ЛЯ - КАЙ, ТОИ СЕ - ДЕ ПА - РО КАЗ - НЕ ЛАНГЕ

Пританцы несеят при поношении
педарже брату

18

195

ти - ри - нец, ух, а ле - ле - па - кан -
ва - нит - нец, лиси, ух, ва - нит - нец, мнѣ бнц -
ка сз - рѣт вѣ - рѣ - нец, на - ка юн - ги - канѣ,
ух, а ле - па - кан. и - па пе - нѣ - цѣ, ух, а
ле - па - кан, ты се - де па - ро каз - не ланге

8. Pruudi itk vanematelt õnnistuse saamisel. RKM, Tšuvašov 2, 203/7

ПРИЧИТАНИЕ НЕВЕСТЫ ПРИ ПОЛУЧЕНИИ РОДИТЕЛЬСКОГО ВЛАГОСЛОВЕНИЯ

203

Ужо молян
 Тетинен-аван икилер.
 Кодамо вешан,
 Тетинен-аван,
 А мон тинк кецтэ баславна?
 Кодамо вешан,
 Ох, корьминикен,
 Амон тинк кецтэ паробай?
 Мон вешкулинъ эримга,
 Мон вешкулинъ аштомга,
 Ох, дома меленъ ваномга,
 Ринкинень коронъ кирьдимга.
 Мон а надиян
 Дома меленъ ваномо,
 Ринкинень коронъ кирьдиме.
 Мон вешкулинъ куломга,
 Мон вешкулинъ ёмамга.
 Истя куломо,
 Тетинен-аван,
 Тинк а шкинена тердидезь,
 Истя ёмамо
 Тинк а порава серьгидизь.
 Ох, коть куломо мандидизь,
 Ох, коть куломо синдидизь,
 Монъ баславимизь куломга,
 Монъ баславимизь ёмамга.
 Илязан уле,
 Тетинен-аван,
 Мон тинк икильде туяде.
 Илязан уле
 Кыякс-явинк трокс ятыде.
 Илязан уле
 Мон порогонк трокс пешкиде,
 Экакмонк ятысто явиде.
 Мон ужо варштан
 Тиринень тетинь
 Мон путонъ ку-донъ кругомга,
 Ды ули-арась те кудосонтъ
 Ды баякир виенъ покшозо.
 Ох, ули-арась
 Тиринень-тетянъ
 Паро валонзо самаз.

-2-

204

Ох, ули-арась
 Тиринень-авань
 Паро баславкань примизь.
 Ох, лома мелень путинесь,
 Ох, лома мелень сажнесь,
 Ох, или капле тон
 Тиринень тетянь паро ванц.
 Ох, или капле тон
 Тиринень авань.
 Паро баславкас.
 Засня ваньмак,
 Ваньмак чопуда вирень
 Вишкине рожа серънева.
 Мейле ваньмак,
 Ваньмак чопуда лавкань
 Чова мизара черънева.
 Ох, монь ваньмак,
 Ваньмак чопуда вирень
 Ожо пой лона
 А монь чама диява.
 Саты а саты
 Те чама вересь
 Тонь семият иткс кольмо чист?
 Саты а саты
 А те косынесь
 А ней кольмо раст
 Ды кедет перьва тапардамо?
 Идиярди арась
 А те косынесь
 А ней кольмо раст
 Ды кудот кругом велявтомо?
 Ох, мон кевститан,
 Ды лома мелень сажнесь,
 Лома мелень путинесь,
 Ох, мон кевститан:
 Тон лань-эзять
 Ды той самоцот икиле
 Тон чопуда ды вирей?
 Тон сайнить эзять тон мартот
 А тон пилат узарет?
 Тон керить-эзять
 Чопуда виротэ
 Монь серем коряс чувтине?

Записано 3 января 1965 года в сел
 Тимяшево, Менталинского района, Куи-
 битовской области, от колхозниц
 Шаталовой П.А., 66 лет.

ПРИЧИТАНИЕ НЕВЕСТЫ ПРИ ПОЛУЧЕНИИ ТИМЕ
РОДИТЕЛЬСКОГО БЛАГОСЛОВЕНИЯ. 205

Сопровождение

$\text{♩} = 132$ *Parlando*

Ух, у-жо мо-лян (э) те-ти-нен, а-ван и-ки-цей
э ко-да-мо ве-шан (э) те-ти-нен-а-ван, а мон тынк ке-
цте ба-слав-ка? э ко-да-мо ве-шан (э), ох, кор-
ми-цин-к-ви, а мон тынк ке-цте ба-слав-ка. мон ве-ши-
ув-лин-э-ря-га, мон ве-ши-ув-лин-аш-том-га.
ох-а, ло-ма (зб-стр) ме-лен-ва-ном-га, виш-ки-нен-э) ко-ронь кир-д-им-
га... мон у-жо вар-шан ти-ри-нен-те-тянь мон пу-том-
ку-донь кру-гом-га. ды у-ли а-рась ды же-х-до-сон-
ды ба-ш-кир виш-нен-пок-шо-зо. ох, у-ли а-рась
ти-ри-нен-те-тянь па-ро ва-лон-до сай-зэ
ох, у-ли а-рась ти-ри-нен-а-ван па-ро бас-лав-кань при-ми-зэ

ПРИЧИТАНИЕ НЕВЕСТЫ ПРИ ПОЛУЧЕНИИ РОДИТЕЛЬСКОГО БЛАГОСЛОВЕНИЯ

Уж подожду я, встану
Пред очи батюшки и матушки.
Какое спросить мне,
Батюшка и матушка,
У вас благословение?
Какое спросить мне,
Мои родимые,
У вас напутствие?
Попросила бы для жизни,
Попросила бы для бытия,
Ох, людям угождать,
Недостойных терпеть, —
Но я не надеюсь
И людям угождать,
И недостойных терпеть.
Благословите на смертушку,
Проводите в могилушку.
Так на смерть мою,
Мои родимые,
Я вас пригласила.
Так на гибель мою
Я вас позвала.
Ох, хоть смерть моя вас согнула,
Ох, хоть гибелью вас придавила,
Все равно на смерть благословите,
В могилушку направьте.
Пусть не буду я,
Батюшка и матушка,
От вас замуж выходить,
Пусть не пройду мне
По разлучнице-половице.
Пусть не перешагну я
Ту сторону вашего порога,
Не отделись от ваших детей.
Уж я посмотри
Вокруг дома родного
Корнильца-батюшки,
Да есть или нет в этом доме
Башкирского войска глава.
Ох, есть или нет
Батюшки родимого
Напутствие кому взять?
Ох, есть или нет
Матушки родино? ни

204

-2-

Доброе благословение кому передать?
Ох, чужой мысли обольститель,
Ох, людской воли похититель,
Ох, не торопись ты
К напутствию батюшки родимого,
Ох, не спеши ты
К доброму благословению
Матушки родимой.
Вначале меня осмотри.
Оцени по малому росту березки,
Которая прорастает в темном лесу.
Затем меня осмотри,
Оцени по волосам густым,
Которые краше тонкой миниюры.
Ох, меня осмотри,
Оцени по цвету лица,
Схожего с осиновым желтым листком
Темного леса. ~~Вспомни~~
Хватит аль нет
Крови с этого лица
Среди твоей семьи на три дня?
Ухватит аль нет
Длины моей косы
В три оборота
Вокруг руки твоей обернуть?
Вспомнишь аль нет
Моя коса,
Чтобы три раза
Вокруг дома твоего меня проволочить?
Ох, спрошу я тебя,
Души людской обольститель,
Воли чужой похититель,
Ты ходил аль нет
Перед явкой сюда
В темный лес?
Брал или нет с собой
Пилу с топором?
Ты срубил или нет
В темном лесу
Мне по росту дубок для креста?

Записано 3 января 1965 года в селе Тимяшево, Шенталинского
района, Кузнецкой области, от колхозницы Шаталовой П.А., 66 лет.

9. RKM, Tšuvašov 1, Käsikirjalised tööd. Mihhail Tšuvašovi kirjavahetus.

Кузбощев 252
8 декабря 1970г.

Здравствуйте, дорогая Оттилия Робертовна!

Сегодня послал вам бандероль с юбилейным фотокнижкой (100-летию со дня рождения Ленина, ВЛКСМ). Этот фотокнижкой материал я записывал по Ленинским материалам: из Алакаевки, Шиланы и Новой Майны. Алакаевка расположена в Кузбощевский области там в свое время жил В. И. Ленин ~~и другие~~. Шиланы - мордовское село, расположенное по соседству с Алакаевкой. Новая Майна находится под 2. Ульяновском. Вот, Оттилия Робертовна, послушайте также, если найдете нужные сведения, музей книги, по французиста снимиште. Там на мой взгляд есть всевозможные оригинальные песни старинные. Песни исполняют на русском языке. В самой Алакаевке хороших исполнителей старинных песен я не смог найти. В Шилане несколько лучше исполняют. Шиланы, я уже говорил, является мордовским селом. Там разговаривают на родном языке, но мордовские песни почти не знают, поют русские песни. Они очень интересно исполняют старинные частушки. К ситани в них два куплета они исполняют на мордовском языке. Мне кажется, очень интересные свадебные песни, записанные в Новой Майне. Они содержатся и относительно хорошо исполняют.

Вместе с пленкой послала и тексты. От текстов у меня есть еще экземпляр, поэтому тексты можете оставить у себя, не перепечатывая их.

Оттилия Робертовна, вот в прошлом году мне писали о правах на издания рукописных фотодов и говорил, что бы я написал о своих условиях по этому вопросу. Если кто пожелает работать с моими записями, то французиста, я никаких ограничений не ставлю,

250
только пусть делают в своих работах
соответствующие ссылки на этнони-
ки ~~русс~~ мастеров. Я буду очень
рад популяризации народной мордовской
песни, и квалифицированного исследова-
ния целной (ведь серьезно над мордовской
народной песней еще никто не работал,
потому и называю целной)

Получили ли бандерам с кассетами
№№ 11, 12, 13, 14, которые вам послал с неделю
тому назад?

Поздравляю вас с наступающим
новым 1971 годом.

Передайте, пожалуйста, мой сердечный
привет всем моим эстонским друзьям.

С глубоким уважением Мгувант

264 ? 1973

Дорогие Эстонские товарищи
Кыйва Оттилия Робертовне, Рюйтел
Унерит (отдесейто позавы).

Пишет вам из Миттомира Чувашев
Иван Иванович (брат Михаила Ивако-
ваца Чувашева).

Недавно брат пригласил меня к себе и
сказал примерно следующее: „Я просто кри-
кован к поестам, болезнь неотвратимо прог-
рессирует... Мне очень жалко моих работ
по эрельмору. Могут пропасть такие
ценные записи. Помогли мне привести их
в систему и отправки по почте.“

Началась трудная и очень интересная рабо-
та по приведению в систему магнитохон-
ных записей. Звучат старинные мор-
довские песни, плаги, приговоры, гас-
тушки. Нет ни конца ни по количеству
ни по разнообразию. А сколько населен-

265

-2-

мех пунктов (мордовских сел и деревень)
он посетил, проезжая по стране!

Разбирая записи, я убедился, какой титани-
ческий труд вложил брат в это дело.

А когда дело разбора этого огромного
материала подходит к концу, он спросил,
могу ли я оставить этот материал мертвым
грузом ~~(материал)~~ или передать его в неча-
ужинские руки. Он стал переписывать орга-
низацию и людей, которые могли воспользо-
ваться этим материалом. И с горечью
констатировал, что одни могут проводить
нераздел в отношении записей, а другие
- использовать их не по назначению.

Шар

„Только мои эстонские друзья - гово-
рят он - могут по настоящему оценить
мою работу и использовать её по назначению“

И начал говорить о масштабах научной
работы в вашем музее, о серьезности

-3-

266

отношения к делу, о том внимании, которое вы проявили к нему, о том скромному фалькмористу, поцредя в нем желание продолжать эту работу.

Он с самым искренним говорил, что не очень аккуратно мы оформили материал (помогала мне одна девушка, окончившая Мордовский университет).

„Вы не знаете какие аккуратные люди работают в литературном музее Эстонии“.

Слушая его рассказы о вас, мы несомненно (заслужено) хотели уважать вас.

Михаил Иванович просит меня отблизти в Тарту весь материал, но в это время свирепствовал грипп, поэтому основную её часть пришлось отправить посылкой, а часть я взял с собой в Хитомини. При первой возможности привезу остальную. Можете быть кое-в чем помочь.

О себе. В 1939г. окончил хим.-биол. факультет Мордовского педагогического института. Потом армия.

267 война. С 1945 по 1959 г. работал в Шенгале Куйбышевской области учителем химии и биологии, иногда помогал Мордовскому Институту (вернее Институту Мордовской Флоры) в сборе флористического материала.

С 1959 г. работал в Куйбышевском на кафедре, работы, безучастно.

В этом году уже не лечу.

О болезни Михаила Ивановича.

Видно он писал, что болел еще что-то из-за удали опухоли кишечника. После операции чувствовал себя очень хорошо. Потом стало опять плохо. Но применение нового лекарства, 5-фтор-урацила, улучшило его состояние. Теперь опять наступили тяжелые дни.

Собираю, пока могу, список и привожу в оставшейся материал в Тарту.

Мой адрес: Куйбышев, Пушкина 31 кв 28
(тел. 7-06-28) Губашев И.И.

? 1973 г.

10. Hälli- ja lüürilised laulud. "Каляда". RKM, Tšuvašov 3, 96/9

39

Каляда

96
Прорач, Радеева Е.Ч.

$\text{♩} = 86$

Ка-ля-да, Ка-ля-да, ме-те че-з ка-ля-да

Ка - ля - да, Ка - ля - да, ван-да че-з ре-ту-ла

39

Калыга Проран 94

$\text{♩} = 86$ (расшифровка Рахматова И.В.)

ка-лы-га, ка-лы-га, ме-ре чи-зя ка-лы-га.

ка-лы-га, ка-лы-га, ван-гы чи-зя раш-ты-ва

Проран. Рахматова

К О Л И Д К И

Проран М-68

98

Каляда, каляда,
 Тече чизэ каляда.
 Каляда, каляда,
 Ванди чизэ рштува.
 Каляда, каляда,
 Тесе уле гостия.
 Каляда, каляда,
 Ёйке ватракш прыпрнзо.
 Каляда, каляда,
 Тумонь мукорь алонзо.
 Каляда, каляда,
 Бабай панчт - пильген палеть.
 Каляда, каляда,
 Лкинь сьро варштамо.
 Каляда, каляда,
 Ахияшка олгозо.
 Каляда, каляда,
 Ал тэжашка ~~блжбл~~ зёрназо.
 Каляда, каляда,
 Бабам пидесь прякат.
 Каляда, каляда,
 Бабай, панчт - пильген палеть.
 Каляда, каляда,
 Бабай, дайка прыкине.

Записана 3 марта 1968 года на магнитофонную
 плёнку в селе Проран куйбышевской области. Испол-
 няла Радаева Евгения Ильинична - 40 лет.

Записал Чувашев М. И.

РКМ, Мгр. II 2568 е.

Проран М-68

99

К О Л Я Д К И

Коляда, коляда,
Сегодня день коляды.
Коляда, коляда,
Завтра день рождества.
Коляда, коляда,
И хозяев девушка гостит.
Коляда, коляда,
Зелёная лягушка под её головой.
Коляда, коляда,
Лежит она на дубовом чурбаке.
Коляда, коляда,
Бабушка, открой - ноги замёрзли.
Коляда, коляда,
Посмотрел я на посеви.
Коляда, коляда,
С оглобли выросла солома.
Коляда, коляда,
Как яичный желток - зерно урожая.
Коляда, коляда,
Хозяйка испекла пироги.
Коляда, коляда,
Бабушка открой - ноги замёрзли.
Коляда, коляда,
Бабушка встречай - угощай пирогами.

Записана 3 марта 1968 года на магнитофонную
плёнку в селе Проран Куйбышевской области. Испол-
няла Гадаева Евгения Ильинична - 40 лет.

Записал и перевёл с мордовского на русский язык Чувашев М. А.

11. Hälli- ja lüürilised laulud. "Вай, сьнава, сьнава чачи мастором".
RKM, Tšuvašov 3, 141/2

1971

Нижняя Ягодная М-70
141

ВАЙ, СЪНАВ, СЪНАВ ЧАЧИ МАСТОРМ

Вай, сьнава, сьнава чачи мастором,
Вай, мазий, мазий эрямо таркам.
Цёковкс моратан мазий моронек,
Умарь чувткс тветить минек колхозонок.
Сельмс а сати минек паксёнок,
Кельце а ёвтавить минек сьронок.
Мей а сокатам чувтонь сабансо,
Мей минь сокатам, вай, кининь айгордо.
Мей а содатам тарваст-пелимат.
Максятненъ нуить минек комбайнат.
Ульцява штат - антенат антить,
Эрьва кудосо телевизор вапуть.
Мей а дивтёрды килей патинесъ,
Эрьва кудосо Ильичень лампочкасъ.
Кинень пасиба монь часиям кие?
Кинень пасиба паро эрямонь кие?
Сех покш пасиба Ленин ялганте,
Ицо пасиба минек партиянте.

Записана 20 октября 1970 года в селе ~~Нижняя~~ Нижняя Ягодная,
Похвистневского района, Куйбышевской области. Исполнила
колхозница Давлякина Серафима Марковна 47 лет.
Записал Чувашев М.М.

1971

Нижняя Ягодная М-70

142

Ой, богата же моя родина

Ой, богата же моя родина,
 Краше всех моя деревня.
 Соловьем распеваем наши песни,
 Как веснов сады, расцвели колхозы.
 Глазом не окинешь наши поля,
 Словами не опишешь наши хлеба.
 Теперь не пахем сохон поля,
 Земля им пахет железным конем.
 Теперь позабыли косу с серпом,
 Наши поля жнут комбайном.
 По улице пойдешь - видишь всюду антенны,
 В каждом доме свой телевизор.
 Теперь не сверкает берёзка-сестра,
 Её заменила лампочка Ильича.
 Кого благодарить за счастье моё?
 Кого благодарить за жизнь хорошую?
 Большое спасибо великому Ленину,
 Спасибо еще партии нашей.

Записана 20 октября 1970 года в селе Нижняя Ягодная,
 Нохвистневского района, Куйбышевской области. Исполняла
 колхозница Лалякина Герафима Марковна - 47 лет.

~~Герафима Марковна Лалякина~~

С мордовского на русский язык перевел Чувашев М.И.

12. Hälli- ja lüürilised laulud. "Нумолнэ серойне". RKM, Tšuvašov 3, 20/2

№ 20 $\text{♩} = 72$ *Авдоткина* *Нумолнэ серойне* (расшифровка Уткина Н. В.) 25

Ку-ли-не раи-те коо-со о-ред аш-тет, о-рен о-рен па-те-каи о-рен о-рен

а-ва-каи, таи-то ба-ка у-ам-цо оу-раи а-тени тай-ни оо

НУМОЛНЭ СЕРОЙНЕ

Подбельская И-57 21

Нумолнэ серойне,
 Косо эрят - ашттит?
 Эрян, эрян, патякай,
 Эрян, эрян, авакай,
 Танто бани утолес,
 Сурай атянь чолыниксэ.
 Нумолнэ, серойне,
 Якитэ - эжитэ тостиксэ?
 Якинэ, якинэ, патякай,
 Якинэ, якинэ, авакай,
 Нумолнэ, серойне,
 Каванидинэ - ээидинэ?
 Каванидинэ, патякай,
 Каванидинэ, авакай.
 Даря пачанядо,
 Даря прыкшинеде.
 Нумолнэ, серойне,
 Свинцидинэ - ээидинэ?
 Свинцидинэ, патякай,
 Свинцидинэ, авакай,
 Даря брагинедэ,
 Даря зининедэ.
 Нумолнэ, серойне,
 Проводинэ - ээидинэ?
 Проводинэ, патякай,
 Проводинэ, авакай.
 Даря покиргансэ,
 Даря покиласэ.

Записана 22 ноября 1967 года на магнито-
 фонную ленту в селе Подбельская, Покшестневского
 района, Куйбисевской области. Исполнила Кузь-
 мина Елизавета Ивановна - 56 лет.

Записал Чуванов И. И.

RKM. 2530 d.
 Mgn. II

Подбельская И-67 22

СЕРЕНЬКИЙ ЗАЙЧИК /перевод/

Серенький зайчик,
 Где живёшь ты — обитаешь?
 Живу я, сестрёнка,
 Обитаю, матушка,
 В уголочке старой бани,
 На пчельнике старина Сурая.
 Серенький зайчик,
 Поблиз ли ты в гостях?
 Поблизал, сестрёнка,
 Поблизал я, матушка.
 Серенький зайчик,
 Угощали ли тебя?
 Угощали, сестрёнка,
 Угощали, матушка.
 Кислеными Лария,
 Ешными Мария.
 Серенький зайчик,
 Напоили ли тебя?
 Напоили, сестрёнка,
 Напоили, матушка.
 Вращечкой Лария,
 Водочкой Мария.
 Серенький зайчик,
 Провожали ли тебя?
 Провожали, сестрёнка,
 Провожали, матушка.
 Мария почеружкой,
 Мария померужкой.

Записана 22 ноября 1967 года на магнито-
 фонную плёнку в селе Подбельская, Похвистинско-
 го района, Кузбасской области. Исполнила
 Кузьмина Елизавета Ивановна — 56 лет.

Записал М. И. Чуланов.

RKM, Мгн. II 2580 d

13. Hälli-ja lüürilised laulud. "Мон бобостень а максса". RKM,
Tšuvažov 3, 50/3

Сабанчеево ш-67
50

МОН БОБОСТЕНЬ А МАКССА

Энь, а, ля-ля, ля-ля, ля-ля.
Э, бая, бая, башыкка.
Э, мон тейтернем удумадо нуржиса.
Э, мон кайныккам антемадо, вай, мацьса.
Э, Тани бая, башыкки,
тани буи, бавта.
Монъ тейтернень Коняк, коняк ве сельме,
Липак, липак, омбоце.
Ве сельминесь конязей,
Омбокеськак липазей.
А, те бобо, или са,
А, те кутя, или са.
Мон бобостень а максса,
Мон кутинистень а максса.

п е р е в о д

МЕДВЕЖОНКУ НЕ ОТДАМ

Энь, а, ля-ля, ля-ля, ля-ля.
Э, бая, бая, башыкка.
Ко сну я доченьку качаю,
Ко сну я дитятко баяю.
Э, Тани бая, башыкки,
Тани буи, бавта.
Один глазок у дочки, закрывайся,
А теперь, второй усни.
Первый уж закрылся,
Снедом и второй закринся.
Не приходи ты, медвежонок,
Не приходи и ты, кутёнок.
Медвежонку не отдаю,
А кутёнку не отдаю.

Записана 12 августа 1967 года на магнитофонную
ленту в селе Сабанчеево, Атяшевского района,
Мордовской АССР. Исполница комсомолица Модина
Евдокия Михайловна - 36 лет.
Записал Чувазов М. И.

51

$\text{♩} = 48$

Мон бобостень а максса
(коптешина)

(расшифровка Кисляковой И.В.)

51

Энэ, а, ля-ля, ля-
ля, ля-
ба-инь - ка.
З, мон тай-тер-мш у-го-ча-го мш-чи-са
Та-на ба-я, ба-инь-ки, Та-нчбу-и, ба-ю - та

$\text{♩} = 80$

Сэрне ёнов лүкштттан
(коптешина)

(расшифровка Крашениной Т.С.)

Сэр-не ё-нь лүк-тан-тан сэр-би-ни-нот

МОН БОБОСТЬЕВ О МАКРО
(КОРИДОРНАЯ)

1 = 48

Эти, а, ля-ля, ля-ля, ля-ля, э, ба-а, ба-а,
ба-ини-ка э, мои теа-терь-ни у-до-на-го
кур-чи-са э, та-на ба-а, ба-ини-ки, та-на бу-и,
ба-ло-та

2)

сэрбне ёнов лүкшяттян

! = 80

сэр-не ё-нов лүк-шятт-бян сэр-ви-ни-нётъ мон мак-
сан а ни-ря ё-нов лүк-шятт-тян
прэ трэ-ви-нётъ мон мак-сан а-

3) $\text{!} = 40$

купил сыну валенки

Ба-ю, ба-ю, ба-ен-ки, ку-пи сл-ну ва-лен-ки, на-де-

неш на но-жен-ки, пу-ти по до-ро-жен-ке

Росин Краюшканов Т. С.